

ISSN: 1579-9794

**Estudio del uso de la voz pasiva en las obras de Mo Yan
traducidas al español y análisis de sus motivaciones**
**On the use of the passive sentences in Mo Yan's Spanish
translated Works**

JING LI
lijing2016@ruc.edu.cn
Universidad Renmin de China

ZHUOQUN LI
njulizhuoqun@163.com
Universidad Renmin de China
(autora de correspondencia)

Fecha de recepción: 11/11/2022

Fecha de aceptación: 11/05/2023

Resumen: El presente trabajo se basa en un corpus de traducción formado por los originales y las versiones traducidas al español de cuatro obras del autor chino Mo Yan: *¡Boom!*, *El manglar*, *Trece pasos* y *Cambios*. Se realiza una investigación cuantitativa sobre la frecuencia de uso de la voz pasiva en las traducciones y se pretende analizar las motivaciones del uso de las oraciones pasivas desde el enfoque de la gramática cognitiva y la pragmática. En primer lugar, el estudio muestra que el uso de las pasivas reflejas y las pasivas perifrásticas en las traducciones supera el empleo que se hace de ellas en el idioma original, en especial, en lo que respecta a las pasivas reflejas; luego, observamos cómo las oraciones en chino que han sido traducidas como pasivas en español presentan siete categorías de esquemas de imagen dinámicos o de estructuras sintácticas, que conllevan un flujo de fuerza destinado al sujeto paciente; por último, comprobamos que las funciones pragmáticas de las oraciones chinas son principalmente relatar y proclamar, al igual que el uso de la voz pasiva en español. Por ello, consideramos que la cognición, la sintaxis y la pragmática son las motivaciones clave que fomentan el uso de las oraciones pasivas en las traducciones al español.

Palabras clave: Mo Yan, Pasiva refleja, Pasiva analítica, Esquemas de imagen, Pragmática

Abstract: The present work is based on the translation corpus built by the original and translated versions in Spanish of four works authored by the Chinese novelist Mo Yan: *Pow!*, *Red Woods*, *Thirteen Steps*, and *Change*.

We perform a quantitative investigation of the usage frequency of passive sentences in translations and analyse the motivations from the cognitive grammar and pragmatics perspective. This study shows the following findings: 1) the use of reflexive passives and analytical passives in translation is significantly higher than in the original Chinese texts, especially in the case of reflexive passive; 2) the sentences in Chinese that have been translated to the passive ones in Spanish are divided into seven categories of dynamic image schemes or syntactic structures; 3) the pragmatic functions of Chinese sentences are mainly used for elaboration and declaration, which is consistent with the use of passive sentences in the Spanish context. Therefore, it is concluded that cognition, syntax, and pragmatics are the motivations that promote translation by passive sentences in Spanish.

Keywords: Mo Yan, Reflexive passives, Analytical passives, Image schemes, Pragmatics

INTRODUCCIÓN

La voz pasiva en español se puede expresar con la pasiva perifrástica, formada por el verbo auxiliar *ser*, y con la pasiva refleja, construida con el morfema *se*. Se trata de un fenómeno gramatical y sintáctico importante de la lengua española y un tema de gran valor académico. Numerosos lingüistas han estudiado sus reglas de uso y su didáctica. Silvia (2002; 2003) y Martínez (1992) investigan el funcionamiento de las construcciones perifrásticas y reflejas desde una perspectiva cognitiva y funcional; mientras que Pérez (1987) se centra en su uso en el español de Venezuela y focaliza su estudio en las características del uso de la voz pasiva de este país. Por su parte, Margrete Dyvik (2015) compara las construcciones pasivas e impersonales y formula sus propuestas en relación con estas estructuras.

Sin embargo, no existen muchas obras que estudien el uso de la voz pasiva en un contexto concreto, como por ejemplo el ámbito literario. Desde el punto de vista cognitivo, la voz pasiva conlleva un proceso de conceptualización en el que la energía fluye del agente al paciente (Fernández, 2002). En las obras literarias, la voz pasiva se usa tanto para indicar la relación entre personas y objetos como para aclarar su cambio de estado. Asimismo, el desarrollo de una historia implica una acumulación de innumerables procesos cognitivos del autor (K. Hu, 2009). Por ello, la pasiva refleja y analítica tiene una función fundamental en la narración. En consecuencia, se pone de manifiesto la importancia que tiene estudiar el uso de esta voz en las obras literarias.

En los últimos años, numerosas obras literarias chinas se han traducido al español. Entre ellas, cabe destacar las novelas de Mo Yan, Premio Nobel

en el año 2012. Las obras traducidas han tenido una buena acogida en los países hispanohablantes y se llevan a cabo cada vez más investigaciones centradas en la traducción de las obras de Mo Yan al español. Teniendo esto en cuenta, se identifican tres líneas de investigación en torno a las obras traducidas de Mo Yan al español: la primera explora la traducción de elementos culturales chinos (Ku, 2010, 2016a, 2016b, 2019; Niu, 2019; Sun, 2020), centrada en el análisis de las estrategias utilizadas por los traductores para trasponer al español los elementos característicos de la cultura china, como la fraseología, los términos políticos o los nombres propios; la segunda estudia la traducción directa e indirecta (Ku, 2010; Li, 2018; Yu, 2019), comprobando la influencia del inglés y la necesidad de una doble revisión de las traducciones indirectas que se han llevado a cabo, una del inglés al español y otra del chino al español (Ku, 2010) y, la tercera estudia el lenguaje utilizado en la traducción (J. Hu, 2020). Al respecto, el investigador J. Hu (2020) publicó un estudio comparativo entre los diminutivos de *El tiempo entre costuras* y *Rana* con sus respectivas traducciones.

Con base en este análisis, se demuestra la escasez y homogeneidad que existe en los estudios de traducción acerca de Mo Yan. Fundamentándonos en la importancia de la voz pasiva y la falta de investigaciones sobre este aspecto, el presente trabajo se propone abordar el uso de la voz pasiva en las traducciones del autor chino. Para ello, realizamos un estudio comparativo sobre la frecuencia de uso de la voz pasiva entre el corpus de las traducciones de Mo Yan y el de sus traducciones en español. Para ello, se parte de una perspectiva basada en la cognición, la sintaxis y la pragmática. En consecuencia, nuestra finalidad es investigar en qué casos los traductores usan la voz pasiva en la traducción y los factores que influyen en su uso para revelar las características del lenguaje utilizado en la traducción al español.

1. MOTIVACIONES COGNITIVAS, SINTÁCTICAS Y PRAGMÁTICAS

De acuerdo con la gramática cognitiva, la forma externa de la estructura sintáctica responde a factores cognitivos internos. La estructura sintáctica no es, por tanto, arbitraria ni autónoma, pero sí tiene una motivación natural. Su apariencia suele ser el resultado de distintos factores, como la cognición, la sintaxis, la función y la pragmática (Lu, 2006; Hu y Zhang, 2019). Estos elementos, en el proceso de traducción, afectan a la elección que el traductor hace de la estructura sintáctica. De modo que, el presente estudio se basa en la gramática cognitiva para llevar a cabo un análisis sobre la influencia del chino en la sintaxis española, centrándonos en las traducciones de Mo Yan a este idioma, y teniendo en cuenta que la cognición, la sintaxis y la pragmática son factores que determinan el uso de la voz pasiva en las traducciones del autor chino.

1.1 *Motivaciones cognitivas y sintácticas*

Las motivaciones cognitivas y sintácticas refieren a la influencia de los modelos cognitivos y las estructuras sintácticas de la lengua de partida en la traducción. La esencia de la traducción es el proceso cognitivo que lleva a cabo el traductor. Chesterman (1997) señaló que, de forma superficial, la traducción es una conversión entre dos sistemas de lenguaje diferentes, pero que, detrás de la forma, hay actividades cognitivas extremadamente complejas. En este proceso, el esquema de imagen del texto original afecta directamente a las elecciones formales del traductor (K. Hu, 2009). Langacker (1991) afirma que el esquema de imagen es la base para la formación de estructuras gramaticales y patrones básicos de oración. En esencia, la estructura del idioma de destino, elegida por el traductor, es un mapeo del esquema de imagen del texto original (K. Hu y X. Li, 2016). Los traductores, a menudo consciente o inconscientemente, eligen estructuras de oraciones que reproducen el esquema de imagen que presenta el primer texto (K. Hu, 2016).

El esquema o modelo se refiere a la estructura de conocimiento de los seres humanos como sujetos, es la visión y comprensión de la categoría. Principalmente, se divide en esquema de contenido, de lenguaje y de texto. Según Cohen (1994), el esquema de contenido se refiere al sistema de representación sobre realidades, valores y normas culturales. El esquema del lenguaje apunta a la estructura de la oración, los cambios y giros gramaticales, la ortografía, el uso de la puntuación, el vocabulario y la estructura coherente (K. Hu, 2016); mientras que el esquema de texto es la estructura retórica de los diferentes tipos de textos, como pueden ser las recetas, los cuentos de hadas, los trabajos de investigación o los manuales. Los esquemas de imagen constituyen esquemas de contenido (también llamados esquemas conceptuales), en tanto que reflejan la combinación más típica de participantes en un determinado comportamiento o estado, ya sea en funciones activas o pasivas.

Los esquemas de imagen dinámicos están formados por un agonista, que es normalmente el centro de atención, y un antagonista, que se encuentra en un segundo plano. Cada agonista contiene una fuerza intrínseca que se puede expresar hacia el movimiento o no (acción o inacción) y que puede ser superada por el antagonista (K. Hu y X. Li, 2016). De hecho, cuando se utiliza la teoría de los esquemas de imagen para analizar las estructuras sintácticas, se observa que los dos están estrechamente relacionados. Por ello, en este trabajo no se establece una diferencia entre ellos ni se consideran un factor conjunto. En este sentido, se investiga la relación que presentan con el uso de la voz pasiva en las traducciones.

1.2 Motivaciones pragmáticas

La motivación pragmática es la influencia de la información pragmática que se refleja en la traducción. En el proceso de traducción, se suelen replicar, de forma consciente o inconsciente, las características y funciones pragmáticas de las oraciones de la lengua de partida. Las características pragmáticas son los rasgos de las oraciones en su lengua original, como la actitud y el tono (objetivo, subjetivo, neutro, adulador, irónico, entre otros). Las funciones pragmáticas, también denominadas *comportamientos extralingüísticos*, se refieren a los actos realizados a través del habla, como el acto de sugerir, aconsejar, ordenar, etc. En realidad, son las intenciones del hablante que se expresan mediante el habla (K. Hu, 2009).

De acuerdo con Searl (1976), los actos extralingüísticos incluyen categorías como relatar, ordenar, prometer, expresar y proclamar. Al relatar, se narra la realidad objetiva del pasado, del presente y del futuro; mientras que, al ordenar, el hablante manda, sugiere o exige al oyente hacer algo. Se refiere a prometer cuando el hablante hace una promesa futura. El acto de expresar se basa en la demostración del estado de ánimo del hablante, como el agradecimiento o la alegría. En cuanto al acto de proclamar, implica que la realidad objetiva cambia según lo que dice el hablante.

Por consiguiente, el presente trabajo, se propone investigar las características y funciones pragmáticas de las oraciones en chino y analizar si concuerdan con la voz pasiva en español para revelar, como fin último, el uso de la voz pasiva en la traducción desde una perspectiva pragmática.

2. MARCO METODOLÓGICO

2.1 Preguntas por responder

Se ha intentado dar respuesta a las siguientes preguntas:

1. En comparación con la literatura en español, ¿se usa la voz pasiva con la misma frecuencia en las obras traducidas de Mo Yan?
2. ¿Qué influencias ejercen los esquemas de imagen de las obras originales chinas en el uso de la voz pasiva?
3. ¿Qué influencias ejercen las funciones pragmáticas de las obras originales chinas en el uso de la voz pasiva?

2.2 Corpus

Con el objetivo de responder las preguntas de nuestro estudio, se han compilado dos corpus, uno de obras escritas originalmente en chino con su traducción al español, que llamaremos corpus de traducción, y otro obras

literarias escritas originalmente en español, que llamaremos corpus de literatura escrita en español. En el corpus de traducción, se encuentran las versiones en español y en chino de las obras: *¡Boom!*, *El manglar*, *Trece pasos* y *Cambios*. Se trata de traducciones directas realizadas del chino al español por diversos traductores. El corpus contiene en total 510,1 mil palabras en español y 801,5 mil caracteres chinos, por lo que resulta lo suficientemente representativo. En la Tabla 1 se muestra la información esencial de las novelas que se han empleado.

Obra	Traductor	Editorial, año	Año	Número de palabras (miles)
<i>¡Boom!</i>	Li Yifan	Kailas	2013	167,9
<i>El manglar</i>	Blas Piñero Martínez	Kailas	2016	186,0
<i>Trece pasos</i>	José Ciruela Alférez	Kailas	2015	132,4
<i>Cambios</i>	Anne-Hélène Suárez Girard	Seix Barral	2012	23,8
Total	Ø	Ø	Ø	510,1

Tabla 1. Obras traducidas de Mo Yan

Fuente. Elaboración propia

El corpus de literatura escrita en español contiene las obras *Amor en los tiempos del cólera*, *La sombra del viento* y *El tiempo entre costuras*. El corpus contiene 509,5 mil palabras. En la Tabla 2, se muestra la información fundamental de los tres libros.

Obra	Autor	Editorial	Año	Número de palabras (mil)
<i>El amor en los tiempos del cólera</i>	Gabriel García Márquez	Penguin Random House,	1985	144,4
<i>La sombra del viento</i>	Carlos Ruiz Zazón	Planeta,	2001	158,6
<i>Tiempo entre costuras</i>	María Dueñas	Temas de Hoy,	2009	206,5

Total	Ø	Ø	Ø	509,5
--------------	---	---	---	-------

Tabla 2. Obras originales en español

Fuente. Elaboración propia

De acuerdo con K. Hu (2016), una diversidad léxica similar entre distintos textos determina si tiene sentido o no la comparación de las obras. La diversidad léxica se calcula a partir del *type-token ratio* (*TTR*), cuyo cálculo es:

$$U = \frac{(\log Tokens)^2}{\log Tokens - \log Types}$$

Imagen 1. Fórmula de cálculo de TTR

Fuente. Dugast (1978)

Se utiliza esta fórmula porque permite eliminar la influencia de la extensión textual en el valor *TTR*. A través de la función de cálculo automático de *TTR*, se ha conseguido obtener el valor de diversidad léxica de las novelas traducidas y de las originales en español.

El resultado se muestra en la Tabla 3. El valor *TTR* de las siete obras es similar, por lo que se pueden comparar sus características del lenguaje.

	<i>¡Boom!</i>	<i>El manglar</i>	<i>Trece pasos</i>	<i>Cambios</i>	<i>El amor en los tiempos del cólera</i>	<i>La sombra del viento</i>	<i>El tiempo entre costuras</i>
TTR	27,70	27,05	28,02	29,75	27,45	28,78	29,44

Tabla 3. TTR de las obras

Fuente. Elaboración propia

2.3 Adquisición de datos

En la actualidad no existen métodos que detecten automáticamente las construcciones propias de la pasiva refleja o de la perifrástica. Por ello, para distinguir las oraciones con pasiva refleja, introducimos la partícula «se» en el corpus y analizamos específicamente qué oraciones pertenecían a la categoría, excluyendo, por ejemplo, las oraciones impersonales y aquellas con verbos recíprocos o pronominales. En cuanto a las oraciones pasivas perifrásticas introducimos los sufijos de los participios pasivos y seleccionamos las oraciones que correspondían con nuestro objeto de estudio. Los sufijos fueron: 1) –ido, –ida, –idos, –idas; 2) –ado, –ada, –ados, –adas; 3) –ído, –ída, –ídos, –ídas; 4) –ierto, –ierta, –iertos, –iertas; 5) –uesto, –uesta, –uestos, uestas; 6) –echo, –echa, – echos, –echas; 7) –crito, –crita,

–critos, –critas; 8) –icho, –icha, –ichos, –ichas; 9) –uelto, –uelta, –ueltos, –ueltas; 10) –visto, –vista, –vistos, –vistas; 11) –cripto, –cripta, –criptos, –criptas; 12) roto. De esta manera, conseguimos los datos vinculados a la frecuencia de uso de las pasivas reflejas y de las perifrásticas en el corpus de traducción y en el corpus de elaborado a partir de las obras en español.

Con el objetivo de adquirir información relacionada con las características de la lengua de partida, primero, se ha marcado en el corpus de traducción las oraciones o de las construcciones en chino que se han trasvasado por medio de pasivas reflejas o analíticas; luego, se han estudiado y determinado los tipos de esquemas de imagen y funciones pragmáticas de las estructuras propias de la lengua china.

2.4 Procedimientos del estudio

En primer lugar, se comparan las diferencias en el uso de la voz pasiva entre las traducciones y las originales en español, con el objetivo de revelar las características lingüísticas de su traducción. En el cotejo, se tienen en cuenta, como variables, la cantidad de veces que se usan las pasivas reflejas, las pasivas analíticas y la voz pasiva cada mil palabras.

En segundo lugar, se analizan los motivos por los que se usa la voz pasiva en las traducciones, teniendo en cuenta la influencia de los esquemas de imagen y las funciones pragmáticas. Con dicho objetivo, se muestran todas las categorías de esquemas de imagen en chino que se han traducido por pasivas reflejas y por analíticas en español. Sobre el total de los esquemas, se calcula el porcentaje de cada tipo. Asimismo, se estudian las funciones pragmáticas de las oraciones en chino que han sido traducidas como pasivas en español y el porcentaje de cada función sobre el total. Finalmente, se compara este porcentaje con el de las funciones pragmáticas de la voz pasiva en el corpus de literatura en español para revelar si coinciden las funciones pragmáticas de las oraciones en chino y las pasivas en español.

3. FRECUENCIA DE USO DE LA VOZ PASIVA EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

En función del método de adquisición de datos presentado en el apartado 2.3, se han obtenido las cifras de la frecuencia de uso que existe de la voz pasiva en los dos corpus. El resultado de esta investigación se refleja en la Tabla 4.

	Obras	Número del uso de pasiva refleja en mil palabras	Número del uso de pasiva analítica en mil palabras	Número del uso de la voz pasiva en mil palabras
	<i>¡Boom!</i>	1,43	0,67	2,10

Corpus de traducción	<i>El manglar</i>	1,87	0,71	2,58
	<i>Trece pasos</i>	1,90	0,40	2,31
	<i>Cambios</i>	1,55	1,01	2,56
	Total	1,72	0,63	2,35
Corpus de literatura española	<i>El amor en los tiempos del cólera</i>	0,94	0,73	1,68
	<i>La sombra del viento</i>	1,14	0,47	1,61
	<i>El tiempo entre costuras</i>	1,19	0,23	1,42
	Total	1,10	0,45	1,55

Tabla 4. Frecuencia del uso de la voz pasiva en los dos corpus

Fuente. Elaboración propia

De acuerdo con los datos de la Tabla 4, podemos observar, en primer lugar, que el compendio de obras traducidas que se han seleccionado presenta una frecuencia mayor de uso de la voz pasiva, de la pasiva refleja y de la pasiva perifrástica, que el conjunto de obras originales. En concreto, la frecuencia de la voz pasiva en los dos corpus es, respectivamente, de 2,35 y 1,55, la frecuencia de la pasiva refleja de 1,72 y 1,10, y la frecuencia de la pasiva analítica de 0,63 y 0,45. Es decir, en relación con los autores nativos de las obras en español, los traductores tienden a usar más oraciones pasivas para desarrollar la historia. Además, en el corpus de obras traducidas, cuando se usa la voz pasiva, el porcentaje de la pasiva refleja ocupa el 73,21 %, mientras que en el corpus de obras originales el porcentaje es del 70,96 %. La similitud de la proporción en los dos corpus indica que, cuando existe la necesidad de usar la voz pasiva, tanto los traductores como los escritores nativos tienden a usar la pasiva refleja. Esto concuerda con el trabajo de López (1998) y Cabañas (2006) quienes opinan que, en el español actual, la pasiva analítica está siendo sustituida por la pasiva impersonal y que, en el uso pragmático, se utiliza la pasiva refleja con mucha más frecuencia que la pasiva analítica. Además, este resultado similar también implica que, en el corpus de obras traducidas, el uso de la voz pasiva se adecua a la regla de uso de las pasivas reflejas y analíticas, y que el lenguaje de traducción se caracteriza por un mayor uso de la voz pasiva.

En segundo lugar, desde el punto de vista de cada obra, todas las novelas del corpus de traducción presentan una frecuencia de la pasiva refleja mayor que la de cualquier texto del corpus de obras originales en

español. Esta frecuencia mayor de la pasiva refleja indica un fenómeno generalizado en las cuatro obras traducidas de Mo Yan.

Respecto a la frecuencia de la pasiva perifrástica, en el corpus de traducción, *Trece pasos* tiene una frecuencia relativamente menor (0,40), mientras que las demás obras presentan un valor medio (0,71). En el corpus de obras originales, *El amor en los tiempos del cólera* muestra la mayor frecuencia (0,73), mientras las otras dos obras presentan un valor medio (0,40). Por lo tanto, las diferencias en el uso de la pasiva analítica entre las obras son más notorias, en comparación con la pasiva refleja.

Sin embargo, teniendo en cuenta al conjunto, igual que la pasiva refleja, la pasiva analítica se utiliza más en el corpus de traducción. De acuerdo con la gramática cognitiva y la pragmática, a continuación, se explica por qué en las obras traducidas se nota una mayor frecuencia de la voz pasiva.

4. MOTIVACIONES DEL USO DE LA VOZ PASIVA EN LAS TRADUCCIONES DE MO YAN

4.1 Motivaciones cognitivas y sintácticas

A diferencia de las obras originales en español, las obras traducidas están estrechamente relacionadas con los textos originales chinos, por lo que el uso de la voz pasiva en la traducción está determinado por las estructuras oracionales chinas. Para analizar las características de las oraciones en chino que corresponden a las pasivas en el corpus de traducción, hemos estudiado todas las estructuras originales y descubrimos que, cuando se trata de la pasiva refleja, las estructuras oracionales en chino se dividen en seis categorías:

A. Nombre (sujeto) + verbo/adjetivo (predicado) + nombre (objeto)

Ejemplo 1: «纸板上均匀地印刷着“糖水马蹄”字样，这说明纸板曾经是纸箱，纸箱曾装过糖水马蹄罐头。」 («El panel tiene impresas de manera uniforme las letras “sirope de castaña”, lo cual indica que antes que panel fue un cajón, y que en ese cajón se guardaron latas de sirope de castaña»). Extracto de *Trece pasos*.

B. Nombre (sujeto) + verbo/adjetivo (predicado)

Ejemplo 2: «远处建筑工地上机器声鲜明起来。」 («Se percibe con claridad el sonido de las máquinas en las obras de construcción lejanas»). Extracto de *Trece pasos*.

C. Verbo (predicado) + nombre (objeto) o nombre (objeto) + verbo (predicado)

Ejemplo 3: «听得见隔壁方老师的遗孀低声的抽泣。」 («Se pueden escuchar claramente al otro lado de la pared los sollozos ahogados de la viuda del profesor Fang»). Extracto de *Trece pasos*.

«这栋大楼是我们的婚姻介绍大楼，一九九〇年破土动工，二〇〇〇年交付使用。」 («Este edificio enorme es el de las presentaciones matrimoniales. Empezó a construirse en 1990 y en 2000 se entregó para su uso»). Extracto de *Trece pasos*.

D. Verbo/nombre + «的» + nombre

Ejemplo 4: «即将破土动工的婚姻介绍大楼造型酷似一根香肠，顶端是圆形的。」 («El edificio para las presentaciones matrimoniales que se comenzará a construir tiene una forma parecida a la de una salchicha, con un extremo redondeado»). Extracto de *Trece pasos*.

E. Nombre + «被/由» + (nombre) + verbo

Ejemplo 5: «白天被践踏的化纤地毯在夜里重新把丝儿立起来，好像刺猬，好像绿茸茸的草地，好像死去又活来的苔藓。」 (La alfombra de fibra sobre la que se pisa durante el día levanta cada noche sus filamentos como si fuera un erizo, como un prado de verde hierba, como liquen muerto que renace de nuevo). Extracto de *Trece pasos*.

F. [Nombre (sujeto)] + «把/将» + nombre + verbo + (adverbio)

Ejemplo 6: «然后推到大炉子旁边，用铁钩子把尸首抓到一块安装着弹射机关的钢板上。」 («Después es llevado hasta el gran horno y con un gancho metálico se arrastra el cadáver hasta una plancha metálica provista de un mecanismo de lanzamiento»). Extracto de *Trece pasos*.

Las oraciones en chino correspondientes a la pasiva analítica se dividen en siete categorías. Excepto la estructura G, las demás son las mismas de las oraciones chinas originales de la pasiva refleja.

A. Nombre (sujeto) + verbo (predicado) + («为») + nombre (objeto)

Ejemplo 7: «肉类检疫站站长韩大叔慷慨激昂的声音，暂时压住了马路上人们的声音。」 («El ruido de la gente fue ahogado por la poderosa voz del señor Han, jefe de la estación de inspección»). Extracto de *¡Boom!*

B. Nombre (sujeto) + verbo/adjetivo (predicado)

Ejemplo 8: «因为刘与万已经败了，只有冯铁汉还在挣扎。」 («Era ahora el centro de atención, ya que Liu y Wan habían sido barridos del campo de batalla y a él le quedaba llevar a cabo la solitaria escaramuza»). Extracto de *¡Boom!*

- C. Verbo (predicado) + nombre (objeto) o nombre (objeto) + verbo (predicado)

Ejemplo 9: «香喷喷的、热腾腾的、滋啦啦冒着油的肉用四个大盘子盛着，端过来了。」 («Cuatro fuentes grandes de olorosa, humeante y grasienta carne fueron llevadas hasta una de las niñeras...»). Extracto de *¡Boom!*

- D. Verbo/nombre + «的» + nombre

Ejemplo 10: «就冲着这一点，我预言：你会有很大的出息，如果机会好，你甚至可能成为名垂千古的神！」 («Basándome solo en esto, te auguro un glorioso futuro. Bajo las circunstancias correctas, podrías incluso convertirte en un dios que fuera recordado por la historia»). Extracto de *¡Boom!*

- E. Nombre + «被» («由») + (nombre) + verbo

Ejemplo 11: «后来，吴大肚子被送进了医院；医生把他的肚皮豁开，用了很长时间，才把那些嚼得半烂不烂的油条段儿清理干净。」 («Terminado el concurso, Gran Panza fue llevado al hospital, donde le abrieron el estómago y le sacaron con mucho trabajo buñuelos medio digeridos»). Extracto de *¡Boom!*

- F. [Nombre (sujeto)] + «把» + nombre + verbo + adverbio

Ejemplo 12: «那块肉落地之后，像刚出生的小兔子一样蠕动着，苍蝇们随即就把它遮住了。」 («Cayó al suelo el pedazo de carne, donde temblaba como un conejito recién nacido hasta que fue alfombrado de moscas»). Extracto de *¡Boom!*

- G. Estructuras preposicionales: «在...下»

Ejemplo 13: «五年过去了，真实的音信一点也没有，但关于父亲和野骡子的谣言，却像那个小火车站的运货慢车每隔一段时间卸下来牛肉，在那些黄眼珠的牛贩子轰赶下慢吞吞地进入我们的村庄。」 («Transcurrieron cinco años sin tener noticias fidedignas de Padre y Tía Burrita, aunque llegaban rumores cada cierto tiempo, como el ganado bovino que traían a nuestra pequeña estación del tren y que era conducido por los mercaderes al pueblo...»). Extracto de *¡Boom!*

De acuerdo con la gramática cognitiva, las estructuras oracionales de la A a la G muestran el flujo de fuerza o energía destinado al sujeto paciente. En ellas, es posible percibir la interacción entre los dos participantes. De hecho, son dos cuerpos que antagonizan entre sí. Es decir, el agente o el antagonista produce una fuerza que actúa sobre el paciente o el agonista. Este se ve forzado a resistir, aunque la fuerza del antagonista suele ser mayor que la del agonista.

En la estructura A, el agonista recibe la fuerza del antagonista y se ve obligado a cambiar de estado. En el ejemplo 7, por la potencia del antagonista «肉类检疫站站长韩大叔慷慨激昂的声音» («la poderosa voz del Señor Han, jefe de la estación de inspección»), el agonista «马路上人们的声音» («el ruido de la gente») es forzado a producir un cambio de estado ('ser ahogado').

En las oraciones de la estructura B, el antagonista no aparece, pero se deduce por contexto. En el ejemplo 8, «刘与万» («Liu y Wan»), los agonistas, no tienen tanta capacidad de comer carne como «冯铁汉» («Tiehan Feng»), el otro participante de la competencia. Liu y Wan tienen que enfrentar la derrota.

En la estructura C, tampoco aparece el antagonista. Se trata de una construcción sin sujeto. De hecho, en el ejemplo 3, el agonista o el paciente «抽泣» («los sollozos») son escuchados por alguien que no aparece.

En la estructura D, un verbo o un sustantivo, junto con la partícula «的», forman una construcción adjetiva. Esta generalmente muestra la relación entre el agonista, que es el nombre modificado por la construcción adjetiva y un antagonista que no se ve. En el ejemplo 4, el agonista «婚姻介绍大楼» («el edificio para las presentaciones matrimoniales») recibe la fuerza ('ser construida').

En las estructuras E y F, se observa con mayor claridad que el agonista es forzado a hacer algo o a mostrar algún cambio de estado, porque las oraciones constituidas por las palabras «被», «由», «将», «把» denotan pasividad. En el ejemplo 11, alguien, que es el antagonista, lleva al agonista «吴大肚子» («Gran Panza») al hospital y el agonista muestra su estado ('estar ingresado').

En la estructura G, la construcción preposicional «在...下» denota acción. El agonista es el nombre al que modifica la estructura G y el antagonista es el nombre que contiene los puntos suspensivos. En el ejemplo 13, el agonista es el «牛肉» («el ganado bovino») y el antagonista es «贩子» («mercaderes»), que se relaciona con la acción «轰赶» («conducir').

En las estructuras de B a G, primero se percibe que el centro de la atención es el agonista y, segundo, que el antagonista –se vea o no– fuerza al agonista a hacer algo o a experimentar un cambio de estado. En la estructura A, el agonista no es el centro de atención, pero se le transmite una fuerza poderosa del antagonista. Los traductores suelen seleccionar esquemas de imagen en la lengua meta, según las categorías de esquema de imagen en la lengua original. Los esquemas de imagen en la lengua de origen se reflejan en la lengua de destino. Por ello, se explica la traducción de las estructuras chinas de A a G por la voz pasiva en español.

Además de la influencia de los esquemas de imagen de la lengua de origen, las diferencias entre el chino y el español favorecen el uso de la voz pasiva en español. Por ejemplo, en la estructura A se muestra la interacción entre el antagonista y el agonista, pero no se hace énfasis en el agonista y la fuerza que recibe. Por eso, es lógico que este esquema de imagen se traduzca por estructuras parecidas en español, como sujeto + predicado + objeto.

No obstante, en muchas ocasiones la estructura puede traducirse por la pasiva refleja y la pasiva analítica. En el ejemplo 1, el nombre «纸箱» («cajón») es el sujeto o el agente de la acción «装过» («guardó»), aunque en español el cajón no puede ser el agente que emite la acción ('guardar'). El sujeto tiene que ser una persona, pero como en el original no se dice quién guardó las latas, la oración se traduce con la pasiva refleja impersonal.

Para conocer el grado de influencia de los esquemas de imagen del chino en la traducción a la voz pasiva, hemos investigado el porcentaje de cada esquema traducido con la voz pasiva. En la Tabla 5, se muestra la traducción con la pasiva refleja y en la Tabla 6, se observa la traducción con la pasiva analítica. En las dos tablas, la abreviatura *Frec.* Significa *frecuencia* y *Porc.* representa *porcentaje*. Las cifras que ocupan los tres primeros lugares y que superan el 10 % están resaltadas con negrita.

Obras	<i>¡Boom!</i>		<i>El manglar</i>		<i>Trece pasos</i>		<i>Cambios</i>	
	Frec.	Porc. %	Frec.	Porc. %	Frec.	Porc. %	Frec.	Porc. %
A	70	29,16	76	21,84	44	17,46	12	32,43
B	55	22,92	65	18,68	28	11,11	5	13,52
C	90	37,50	103	29,60	142	56,35	16	43,24
D	11	4,58	71	20,40	17	6,75	4	10,81
E	10	4,17	16	4,60	9	3,57		
F	4	1,67	17	4,88	12	4,76		

Total	240	100	348	100	252	100	37	100
--------------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	----	-----

Tabla 5. Porcentaje de los esquemas de imagen traducidos con la pasiva refleja

Fuente. Elaboración propia

Obras	<i>¡Boom!</i>		<i>El manglar</i>		<i>Trece pasos</i>		<i>Cambios</i>	
	Frec.	Porc. %	Frec.	Porc. %	Frec.	Porc. %	Frec.	Porc. %
A	36	32,14	38	28,79	6	11,32	4	16,67
B	10	8,93	9	6,82	1	1,89	1	4,17
C	28	25,00	9	6,82	1	1,89	7	29,17
D	5	4,46	28	21,21	1	1,89	1	4,17
E	26	23,22	36	27,27	40	75,47	11	45,83
F	4	3,57	4	3,03	3	5,65		
G	3	2,68	8	6,06	1	1,89		
Total	112	100	132	100	53	100	24	100

Tabla 6. Porcentaje de los esquemas de imagen traducidos con la pasiva analítica

Fuente. Elaboración propia

De acuerdo con la Tabla 5, relacionada con la traducción a pasiva refleja, los esquemas de imagen relevantes en todas las obras son las estructuras A y C. Además, los esquemas de imagen relevantes solo en algunas obras responden a las estructuras B y D, y los esquemas sin relevancia en ninguna obra pertenecen a las estructuras E y F.

Basándose en la Tabla 6, vinculada con la traducción a la pasiva perifrástica, los esquemas de imagen que presentan relevancia en todas las obras son las estructuras A y E; las estructuras que solo muestran relevancia en una parte de las obras son las C y D, y los esquemas sin relevancia son los B, F y G.

Las dos tablas, por un lado, evidencian las similitudes y las diferencias en la traducción de las cuatro obras, tal como lo hemos analizado; por otro lado, nos muestran los puntos en común y las divergencias entre la traducción que se hace a pasiva refleja y a pasiva perifrástica. Las estructuras traducidas por una pasiva refleja que ocupan un porcentaje relativamente mayor son la A y la C; mientras que las construcciones traducidas a la pasiva analítica con mayor proporción son la A y la E. El esquema de imagen de la construcción

A es importante en la traducción de ambas formas pasivas porque no tiene peculiaridades específicas relacionadas con ellas. En él solo se percibe un flujo de fuerza que va del antagonista al agonista y que se puede traducir por ambas formas pasivas. No obstante, el esquema C tiene una estructura sin sujeto, en la que se destaca al agonista que recibe, compelido, una fuerza. Por eso, este esquema se corresponde con la pasiva refleja impersonal y no con la pasiva analítica. En el caso de la traducción del esquema E a la pasiva perifrástica, las construcciones «被» y «由» en chino corresponden mayoritariamente a una pasiva analítica.

Para conocer mejor la traducción al español de los esquemas de imagen de A a F, elegimos 22 oraciones de las cuatro obras chinas con estructuras que se han traducido con voz pasiva en español. Entre las oraciones, hay cuatro de cada una de las estructuras A, C y E, que representan relativamente una mayor proporción; hay tres ejemplos de cada una de las estructuras B y D, que tienen relativamente un menor porcentaje; y hay dos ejemplos de las estructuras F y G, que no presentan tanta relevancia como las anteriores. Estas oraciones fueron enviadas a 15 alumnos españoles y latinoamericanos que están estudiando en China para que las traduzcan al español. Todos ellos han aprobado el nivel cuatro del examen HSK, por lo que tienen un nivel B2 de chino. El resultado de la traducción se muestra en la Tabla 7.

Alumnos	Número pasiva refleja	Número pasiva analítica	Alumnos	Número pasiva refleja	Número pasiva analítica	Alumnos	Número pasiva refleja	Número pasiva analítica
A	11	3	F	17	2	K	12	4
B	10	5	G	11	2	L	5	7
C	13	1	H	7	6	M	15	4
D	8	2	I	9	4	N	6	5
E	15	4	J	10	5	O	5	7

Tabla 7. El uso de la voz pasiva en las oraciones traducidas por alumnos

Fuente. Elaboración propia

De acuerdo con la Tabla 8, el número total de la pasiva refleja en todas las versiones traducidas fue de 154 con una frecuencia promedio en el texto traducido por cada alumno de 10,27, mientras que el número total de la pasiva analítica fue de 61 y la frecuencia promedio de 4,07.

A partir de estos resultados, se deduce que en las obras de Mo Yan existe un gran número de esquemas de imagen que denotan un sentido pasivo y que efectivamente los esquemas de imagen del texto original afectan

a la elección de las construcciones en el texto traducido. Esta conclusión concuerda con el resultado de la investigación de K. Hu (2016) y K. Hu y X. Li (2016). En especial, la traducción de las estructuras chinas de «nombre (sujeto) + verbo (predicado) + («为») + nombre (objeto)» y «verbo (predicado) + nombre (objeto)» o «nombre (objeto) + verbo (predicado)» constituyen una de las causas por las que en las obras traducidas de Mo Yan hay una presencia mayor de pasiva refleja que en la selección de obras literarias redactadas en español. La traducción de las construcciones chinas de «nombre (sujeto) + verbo (predicado) + («为») + nombre (objeto)» y «nombre + «被» («由») + (nombre) + verbo» contribuye a que se traduzcan con mayor frecuencia por una pasiva perifrástica.

4.2 Motivaciones pragmáticas

Con base en la división de funciones pragmáticas de Searl (1973), se han analizado las oraciones en chino que se han traducido como pasivas en español. El resultado se muestra en la Tabla 8.

	Relatar (%)	Ordenar (%)	Prometer (%)	Expresar (%)	Proclamar (%)
<i>¡Boom!</i>	92,00	3,16	0,78	0,40	4,36
<i>El manglar</i>	90,42	1,67	0,42	1,25	6,24
<i>Trece pasos</i>	94,75	2,62	0,33	0,66	1,64
<i>Cambios</i>	95,08	1,64	0,00	0,00	3,28

Tabla 8. Funciones pragmáticas de las oraciones en chino

Fuente. Elaboración propia

De acuerdo con los datos en la Tabla 8, el 90 % o más de las oraciones en chino en las cuatro obras desempeñan las funciones pragmáticas de relatar, luego siguen las funciones de proclamar y ordenar, y por último se encuentran las oraciones vinculadas a prometer y expresar. Las oraciones que relatan y proclaman suelen narrar o describir sucesos objetivos. Asimismo, se observa que en una pequeña proporción de estas oraciones se utilizan adjetivos o adverbios de carácter evaluativo, como «美丽» («hermoso») o «好» («bueno» o «bien»), entre otros. Por eso, estas oraciones muestran subjetividad. Asimismo, las oraciones con actos como ordenar, prometer y expresar suelen tener contenido subjetivo (K. Hu, 2009). La subjetividad se observa cuando en el habla se expresan opiniones, sentimientos, actitudes o comportamientos extralingüísticos (Langacker,

1987; Lakoff y Johnson, 1980). No obstante, las oraciones subjetivas solo ocupan una pequeña proporción, mientras que la mayoría son de carácter objetivo. El porcentaje de oraciones objetivas en *¡Boom!*, *El manglar*, *Trece pasos* y *Cambios* es de 89,29 %, 85,42 %, 86,89 % y 91,80 %, respectivamente. En conclusión, las oraciones en chino desempeñan principalmente la función de relatar y son mayoritariamente de carácter objetivo.

En cuanto a las oraciones pasivas en español, López (1998) indica que una de las funciones de la voz pasiva es presentar información. Por otro lado, Ricós (1998) opina que con la pasiva se evita la mención del agente y convierte al objeto de la acción en un tópico, por eso centra la situación comunicativa en la acción en sí misma. Son las construcciones adecuadas para indicar objetividad. Para comprobar las características y funciones pragmáticas de las pasivas perifrásticas y reflejas en español, se han estudiado las pasivas del corpus de las obras literarias en español. El resultado muestra que las pasivas reflejas solo se presentan para relatar y proclamar, con un porcentaje de oraciones que relatan del 99,25 % y un 93,33 % que expresan objetividad. Mientras, el 94,44 % de las pasivas perifrásticas desempeñan la función de relatar y el resto la función de proclamar. El porcentaje de objetividad llega al 97,22 %. Por este motivo, las pasivas en español desempeñan principalmente la función de relatar y casi todas resultan objetivas.

Las oraciones chinas de esquemas de imagen dinámicos y las pasivas del español coinciden en las características y funciones pragmáticas. Esto explica por qué, desde una perspectiva pragmática, es razonable que en la traducción al español de las oraciones en chino se utilicen construcciones pasivas.

CONCLUSIONES

En las obras de Mo Yan existe un gran número de construcciones que contienen esquemas de imagen dinámicos, tales como: «nombre (sujeto) + verbo/adjetivo (predicado) + nombre (objeto)»; «nombre (sujeto) + verbo/adjetivo (predicado)» o «nombre + «被» («由») + (nombre) + verbo». En estos, se percibe un agonista que recibe fuerza de un antagonista visible o invisible. Además, casi todas estas estructuras desempeñan la función pragmática de relatar. Narran o describen los sucesos desde una perspectiva objetiva. Las oraciones pasivas en español poseen esquemas de imagen y funciones pragmáticas muy similares. Debido a la influencia de la lengua de partida, las oraciones pasivas se usan con mayor frecuencia en las traducciones en español que en las obras originales en chino.

En el presente estudio, solo indagamos en el uso de la voz pasiva en la traducción literaria. No obstante, la traducción de otros tipos de textos, como los científicos o los administrativos, también resulta de interés. De modo que el uso de la pasiva en estos géneros podría constituir una futura investigación.

Además, la metodología de corpus propuesta podría aplicarse ampliamente en los estudios sobre procesos de traducción y las características del lenguaje de traducción. Fundamentándonos en este método, podríamos indagar en cuestiones como el uso de subjuntivo, de oraciones impersonales y de los verbos modales en traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baker, M. (1993). *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications*. En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology: In Honor of John Sinclair* (pp. 233-250). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.64.15bak>
- Cabañas Maya, R. (2006). La animacidad como factor de variación entre la pasiva perifrástica y la pasiva refleja. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 44, 125-146. <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.44.0.2006.1021>
- Chesterman, A. (1997). *Ethics of Translation*. En M. Snell-Hornby, Z. Jettmarová y K. Kaindl. (Eds.), *Translation as Intercultural Communication* (pp. 147-160). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.20.15che>
- Cohen, A. D. (1994). *Assessing Language Ability in the Classroom*. Heinle & Heinle Publishers.
- Dueñas, M. (2011). *El tiempo entre costuras*. Atria/Primero Sueno Press.
- Dugast, D. (1978). Sur quoi se fonde la notion d'étendue théorique du vocabulaire? *Le français modern*, 46(1), 25-32.
- García Márquez, G. (2007). *El amor en los tiempos del cólera*. Vintage Español.
- Hu, J. (2020). Diminutivos en la traducción: un estudio comparativo entre español y chino en *El tiempo entre costuras* y *Rana*. *CLINA: an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication*, 6(1), 147-166. <http://hdl.handle.net/10366/144298>
- Hu, K. (2009). Un estudio basado en corpus sobre la aplicación y motivación de las oraciones de «把» en la traducción al chino de *Hamlet* de Shakespeare [基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译本中“把”字句应用

- 及其动因研究]. *Revista de Lenguas Extranjeras*, 146, 111-115. https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=o3IE5Q-17mB4H-n7dUxTn6wRnu7jpM2vjKwQ0RuR3RjpMj7caBi3vKL0NNq0tcZa9NGOCwCOhGush6ebj2Jye4PiwMtX5_tnc4pOcMuvmJqkdUMyZxDTKt8Zd_JMFmnb&uniplatform=NZKPT&flag=copy
- Hu, K. (2016). Un estudio basado en corpus sobre la aplicación de oraciones de «使» en la traducción al chino de los dramas de Shakespeare [基于语料库的莎士比亚戏剧汉译本中“使”字句应用的研究]. *Enseñanza de Lenguas Extranjeras*, 37(1), 102-106. https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=o3IE5Q-17mC2AvKy5A2M6BO9WNmHTTrDmn5BV9n2bhTKjB-rNlszTqtpDdh2Hixt1woLta_HVrzpWX2p2n3yslkDFni_pHs0wiA6p15Ki6h77Nlync8gYrN5228SY1otrao-y-0Z3C4=&uniplatform=NZKPT&flag=copy
- Hu, K. y Li, X. (2016). Estudios de traducción de corpus e investigación cognitiva de traducción: comunión y fusión [语料库翻译学与翻译认知研究: 共性与融合], *Ciencias Sociales de Shandong*, 254(10), 39-44. https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=o3IE5Q-17mDDr6N7ic6j0QbHO9B9dPdT_6Y78yehNMUdTEICCx0OT1U8Q9xZyy-4P_EGPYxTs5-L_DrwpTBqkK19lZLlowgrN9PH2R8AW1eNZmXk60P3NJsMnfEQ2pSPcNE17KszA4U=&uniplatform=NZKPT&flag=copy
- Hu, K. y Zhang, Ch. (2019). Un estudio basado en corpus sobre la difusión y aceptación de la traducción al inglés de “Chinese Dream” en Gran Bretaña, Estados Unidos y otros países. [基于语料库的“中国梦”英译在英美等国的传播与接受研究]. *Teoría y práctica de la enseñanza de lenguas extranjeras*, (1): 89-97. https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=RsYUK1W_GshS2-s1lg_ZJKgpMNUr9epEUn8d66WjUsnStEQ3t2_qV0vYE2x-wNyq0w5ExYqpYWLel0htEVOKt8YyrdByBRU-QM77suYLPCZyy0Yg5f2G35uaqeEtV1jIcbZ_TboMFqM=&uniplatform=NZKPT&flag=copy
- Ku, M. (2010). Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de *La vida y la muerte me está desgastando*. *Confluente*, 2(1), 197-212. <https://doi.org/10.6092/issn.2036-0967/1866>
- Ku, M. (2016a). Estudio de la traducción directa de los elementos culturales en las tres novelas de Mo Yan: *Rana 蛙*, *Cambios 變* y *¡ Boom! 四十一*

- 炮, SKOPOS. *Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 7, 129-149. <https://doi.org/10.21071/skopos.v7i.6902>
- Ku, M. (2016b). El Otro y el Ego, las porras vs. el café: soluciones de traducción para los elementos culturales en las versiones castellanas de «Las baladas del ajo», de Mo Yan. *Estudios de traducción*, 6, 81-92. <http://dx.doi.org/10.5209/ESTR.53005>
- Ku, M. (2019). Estudio traductológico de los chengyu presentes en la novela 'Shifu, harías cualquier cosa por divertirme' de Mo Yan. *Estudios de traducción*, 9, 85-95. <https://doi.org/10.5209/estr.65703>
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). The metaphorical structure of the human conceptual system. *Cognitive science*, 4(2), 195-208. [10.1207/s15516709cog0402_4](https://doi.org/10.1207/s15516709cog0402_4)
- Langacker, R. W. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar: Descriptive Application*. Stanford University Press.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Rodopi.
- López Fernández, J. (1998). La voz pasiva y la construcción impersonal en español: dos maneras de presentar, manipular y seleccionar información. En M. C. Losada Aldrey, J. F. Márquez Caneda y T. E. Jiménez Juliá (Eds.), *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE* (pp. 567-572). Universidad de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=891548>
- Lu, Zh. (2006). *Cognición y lenguaje [认知与语言]*. Prensa de Educación de Idiomas Extranjeros de Shanghai.
- Margrete Dyvik, C. (2015). La enseñanza de las construcciones pasivas e impersonales con «se» en español como L2. ¿Cuántas distinciones son necesarias?. *Didáctica. Lengua y literatura*, 27, 73-96. http://dx.doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.51042
- Martínez Álvarez, V. (1992). Propositiones para una nueva visión de la voz pasiva en español. *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, 30, 183-194.
- Mo, Y. (2012). *Cambios [变]* (Trad. A. Suárez Girard). Seix Barral. (Trabajo original publicado en 2009).

- Mo, Y. (2013). ¡Boom! [四十一炮] (Trad. Y. Li). Kailas. (Trabajo original publicado en 2003).
- Mo, Y. (2015). Trece pasos [十三步] (Trad. J. J. Ciruela Alférez). Kailas. (Trabajo original publicado en 1988).
- Mo, Y. (2016). El manglar [红树林] (Trad. B. Piñero Martínez). Kailas. (Trabajo original publicado en 1999).
- Niu, L. (2019). El clan del sorgo rojo [红高粱家族] de Mo Yan: Estudio sociológico de la difusión y análisis de los culturemas en las versiones inglés y españolas [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/669454#page=1>
- Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203640005>
- Pérez Marchelli, H. (1987). El uso de la voz pasiva en el español de Venezuela. En M. Vaquero de Ramírez y H. López Morales (Eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América* (pp. 413-418). Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Ricós Vidal, A. (1998). La «pasiva con se» agentiva en los textos jurídicos-administrativos: su incidencia pragmática. *ELUA: Estudios de Lingüística*, 12, 195-210. <https://doi.org/10.14198/ELUA1998.12.12>
- Ruiz Zafón, C. (2009). *La sombra del viento*. Vintage Español.
- Silvia Fernández, S. (2002). La voz pasiva en español: hacia un análisis discursivo. En H. Dørum (Ed.) *Romansk Forum*. Bind 16 (pp. 75-85). Oslo Universitet. <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/25197/16-02.pdf>
- Silvia Fernández, S. (2003). Un acercamiento a la voz pasiva en español desde una perspectiva cognitiva y del análisis del discurso. *Foro hispánico: revista hispánica de Flandes y Holanda*, 23, 35-49.
- Silvia Fernández, S. (2004). Un análisis funcional de la voz pasiva española. En M. Villayandre Llamazares (Ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General*. (907-916). Arco Libros. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1088324>
- Sun, X. M. (2020). *Narrativas extraordinarias de China en obras de Mo Yan y sus traducciones al inglés y al español* [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/62928>.

- Utka, A. (2004). English Lithuanian Phases of Translation Corpus: Compilation and Analysis. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2, 195-224. <https://doi.org/10.1075/ijcl.9.2.03utk>
- Wang, K. (2004). Corpus de correspondencia bilingüe: desarrollo y aplicación [双语对应语料库: 研制与应用]. Prensa de Enseñanza e Investigación de Idiomas Extranjeros.
- Wang, K. F. (2011). Estudios de traducción de corpus [语料库翻译学探索]. Prensa de la Universidad Jiaotong de Shanghai.
- Yu, J. (2019). Traducción indirecta y directa del chino al español: la obra de Mo Yan en España. *Anuario de Literatura Comparada*, 9, 263-272. <https://doi.org/10.14201/161620199263272>